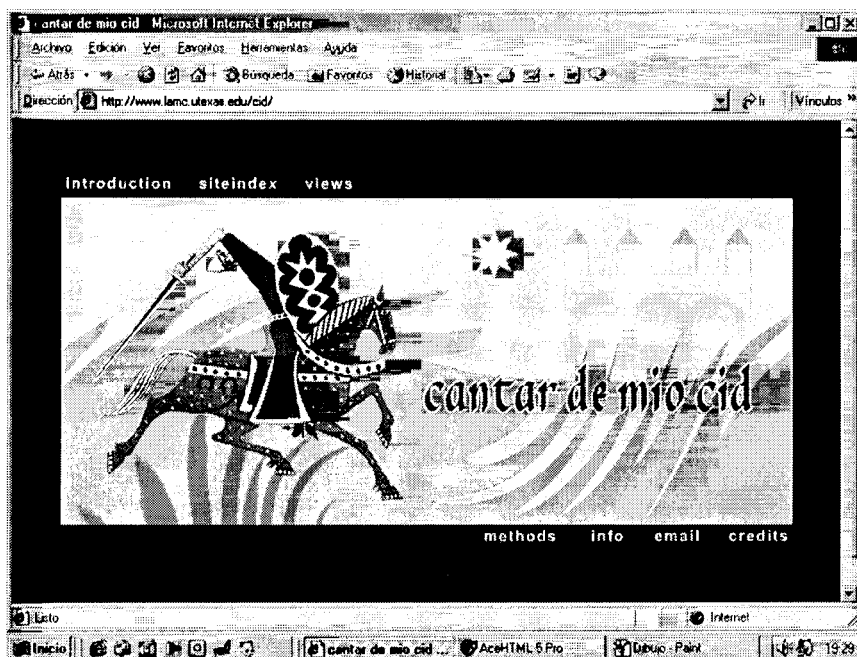


INFORMATION TECHNOLOGY AND HISPANIC STUDIES

EL CANTAR DE MIO CID EN EDICIÓN HIPERTEXTUAL

Francisco A. Marcos-Marín
Universidad Autónoma de Madrid

La publicación en www.lamc.utexas.edu/cid/ de una edición hipertextual del *Cantar de mio Cid* abre las puertas a un análisis del portal como tal y, al mismo tiempo, de los problemas y métodos de una edición de este tipo. Para llegar a conclusiones más generales, entendemos, parece aconsejable analizar primero lo que este portal



nos ofrece y extraer las oportunas consecuencias. Conviene decir desde el principio que, precisamente porque este producto tiene un gran interés y puede ser enormemente útil, vale la pena detenerse y criticarlo con detalle, no como signo de oposición o evaluación negativa, sino como todo lo contrario.

El portal tiene tres componentes, el gráfico, el textual y el sonoro, único que no podremos reproducir de ninguna manera en un texto en papel. Se basa, desde el punto de vista informático, en una programación en Java y requiere hojeadores (*browsers*) de prestaciones complejas, como Netscape 6.1 o Internet Explorer 5. De lo contrario, aparecerá un aviso inequívoco: "Sorry, this function is not supported in your browser. You may wish to upgrade to Netscape 6.1 or MSIE 5+". Otros requisitos técnicos incluyen RealPlayer 4 para el sonido interactivo línea por línea y, para efectos gráficos y manuscrito, el plugin de Flash o Shockwave 4.

A medida que vamos pasando el puntero por encima de determinadas zonas de la portada que hemos reproducido, se nos abren distintos menús e informaciones sobre el contenido. Así "introduction" nos llevará a una información general sobre el texto y el argumento, "site index" enlaza con todo lo enlazable en el portal, y "views" nos lleva a los cinco modos de ver y oír el *Cantar*. Sobre la estrella, el puntero abre unos créditos de producción técnica; sobre el caballo, nos lleva a la panorámica histórica y narrativa; sobre el título, abrimos "basic view- audio, three texts". "Methods" es la puerta para la presentación metodológica; "info" lleva a una presentación resumida de los formatos y la especificación de los requisitos técnicos; "email" permite enviar mensajes a los responsables, mientras que "credits" conduce a la lista de responsables del producto, lista un poco particular ya que incluye a "Per Abbat" como responsable del manuscrito, lo cual es bastante irresponsable. El humor está muy bien, pero tiene su momento. En un trabajo didáctico hay que ser muy cuidadoso o se puede causar una seria falla de información en los alumnos o usuarios. También se indica en este apartado que la Biblioteca Nacional de España contribuye con diapositivas en 35mm, sin añadir que son las del facsímil publicado por el Excmo. Ayuntamiento de Burgos. La calidad de las imágenes, por cierto, es excelente, superior a la que ofrece el desafortunado CD-rom publicado por la Biblioteca Nacional.

El texto, al que accedemos desde la portada por el rótulo del título, se ofrece en la versión paleográfica, la "normativa" y la inglesa, con la posibilidad de ir oyendo la lectura, que corresponde al texto "normativo" y que ha sido realizada por Javier Elorrieta, de origen

vizcaíno, si bien este rasgo, que hubiera sido interesantísimo, no se aprecia en su entonación al leer, que es claramente neutra, normativa, mucho más moderna de lo que, pensamos, hubiera sido un acento vasco-románico, más propio del entorno original del *Cantar*, con todos los riesgos de esta afirmación. La supuesta normatividad de la lectura es uno de los puntos débiles de este hipertexto; se acentúa mal “vazias”, como el moderno [vacías], y se lee “pielles” con lateral palatal, cuando se trata de una simple grafía etimológica, no palatal. Por supuesto, las formas escritas “-ue-” de los diptongos no se leen ni [ó] ni [uó], como la rima y la filología exigen. Con todo, personalmente estoy más a favor que en contra de la lectura que se realiza, siempre mejorable, corregible y sujeta a rectificaciones en grabaciones de fragmentos cuya corrección no debería hacerse esperar. La idea general de la fonología medieval se da, si bien la fonología que se extrae de la fonética de esta lectura no es la del *Cantar*, sino posterior, del siglo XIII avanzado o del XIV. Corresponde más a la copia conservada, por tanto, que al original. Parece un caso más del conocido fenómeno que don Julio Casares bautizó exactamente como “fetichismo de la letra”.

Cantar de mio cid, subtitled - Microsoft Internet Explorer

http://www.unicaja.es/~ccol/0025

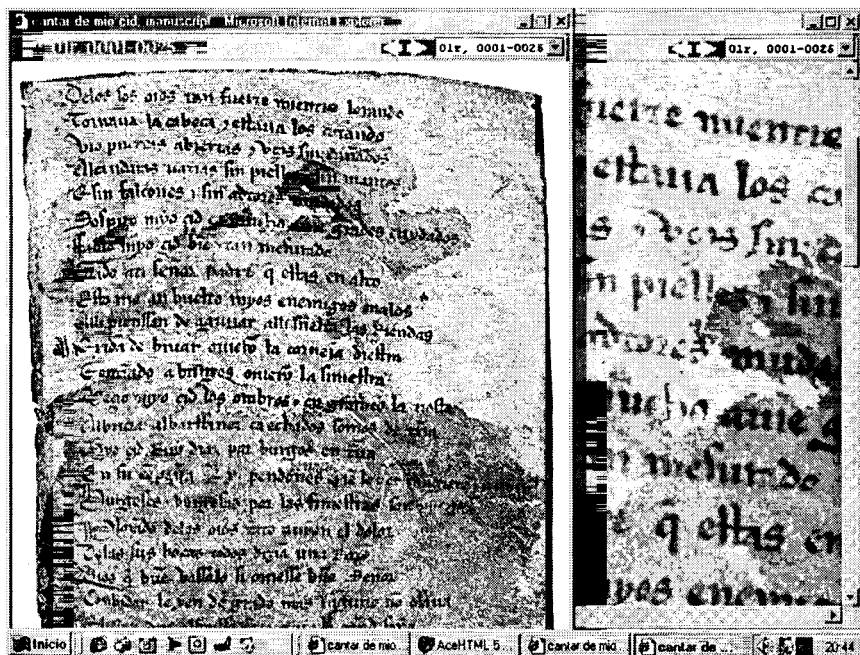
dep ción:
knight before battle

paleographic

normative

english

that no one give lodging to my Cid Ruy Díaz,



Desde “views” accedemos a los cinco modos de ver el texto. El primero es el básico, que ya conocemos, los tres textos y el audio. El segundo es el interactivo, línea por línea, audio, manuscrito y texto. La presentación subtitulada es el tercer modo, con una imagen bajo la cual aparece una línea de texto, en cualquiera de las tres versiones, con la posibilidad de oír la lectura simultáneamente.

La combinación del manuscrito, las imágenes y el audio caracteriza al cuarto modo, mientras que al quinto corresponde la visión total de manuscrito y audio.

Técnicamente, el hipertexto resulta un éxito, la combinación de sonidos, imágenes, subtítulos, información y enlaces es excelente, aunque sólo al alcance de quienes dispongan de un equipo relativamente complejo y de una conexión muy rápida. Cabe, por tanto, la pregunta de si este modelo es el que debería imponerse como de “obligado cumplimiento” o si es preferible, en el estado actual de los equipos informáticos en el mundo del hispanismo, optar por un modelo distinto. En la edición electrónica del catálogo de la colección Foulché-Delbosc de la Biblioteca Nacional de la República Argentina (www.illf.uam.es/~fmarcos/informes/BNArgentina/BN.htm) optamos por lo que, para usuarios de América del Sur al menos, parece preferible, una combinación de texto e imágenes que puede instalar el estudioso en

su disco rígido e informaciones complementarias, que puede ir descargando de la red cuando las va necesitando. En todo caso la nueva versión de consulta de Foulché-Delbosc, actualmente en fase muy avanzada, incorporando ya un componente de programación para la recuperación de información según varios parámetros, lo que permite realizar consultas concretas sin necesidad de realizar descargas previas o de tener una conexión muy rápida que permita el acceso inmediato.

Los resultados que se ofrecen en este hipertexto requieren también una labor de producción costosa, que incluye una programación en Java (o sea "javascript") cuya escritura resulta visible accediendo a los códigos y que, a su vez, ha de apoyarse en otros procesos de tratamiento de la información menos transparentes y, desde luego, más costosos. Debe quedar claro que el esfuerzo desarrollado por los productores ha sido grande y que los resultados lo justifican para un texto tan significativo como el *Cantar*. Si se tratara de otros textos, de menor presencia en la historia de la literatura española, el esfuerzo no sería posible, o sólo lo sería en casos excepcionales.

La nueva dimensión interdisciplinar y en equipo del trabajo filológico con vocación didáctica está muy clara. Al mismo tiempo que aparecen también sus limitaciones: reduccionismo excesivo, simplificaciones, discusión limitada de las implicaciones filológicas. Hacer un bello producto visual al mismo tiempo que una monografía minuciosa excede las posibilidades de producción, es decir, financieras, actuales; pero es el camino. La pregunta es si el futuro desarrollará esta posibilidad a través de la red o si tendremos otros soportes, una variante del libro electrónico, mejor que la actual, que permita disponer de esos recursos sin necesidad de conexiones complejas y caras.